

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 1

Κ Εφεσείαν

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν
Павел ἀποστοл Χριστα Ιησουα через волю Бога святым сушим в Ефесе и верным в

Χριστῷ Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς
Христe Иисусе; благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благословен

ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ
Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во всяком благословении

πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου,
духовном в небесном в Христe, как выбрал нас в Нем прежде основания мира,

εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν
быть нам святыми и безупречными перед Ним в любви, предопределивший нас для усыновления

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς
через Иисуса Христа в Него, по доброму намерению воли Его, для похвалы славы

χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν
благодати Его которой Он облагодатствовал нас в Возлюбленном, в Котором имеем выкуп

διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8
через кровь Его, прощение преступлений, по богатству благодати Его,

ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
которая явилась в изобилии в нас во всякой мудрости и мыслении давший познать нам тайну

θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ
воли Его, по благому намерению Его которое Он предустановил в Нем для управления

πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ
полноты времён, [чтобы] возглавилось всё в Христe, которое на небесах и

τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, 11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ
которое на земле; в Нем, в Котором и мы были избраны по жребию предопределённые по

πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ
предустановлению всё Производящего действием по решению воли Его, чтобы

εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ· 13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς
быть нам для похвалы славы Его заранее возложившие надежду в Христe; в Котором и вы

ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες
услышавшие слово истины, благовестие спасения вашего, в Котором и поверившие

ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ὃ ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς
вы были отмечены печатью Духом обещания Святым, Который есть задаток

κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. 15 Διὰ τοῦτο
наследства нашего, для выкупа достоинства, для похвалы славы Его. Из-за этого

καὶ ἐγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
и я, услышавший [о] которой у вас вере в Господа Иисуса и любви ко всем

ἁγίοις, 16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνεῖαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 17 ἵνα ὁ
святым, не прекращаю благодарящий за вас упоминание делающий на молитвах моих, чтобы

θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν
Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам духа мудрости и открытия в

ἐπιγνώσει αὐτοῦ, **18** πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ύμῶν] εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ
 познании Его, осветившиеся глаза сердца вашего чтобы знать вам что есть
 ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις, **19** καὶ τί τὸ
 надежда призыва Его, что богатство славы наследства Его в святых, и что
 ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους
 преобладающая величина силы Его в нас верящих по действию владычества
 τῆς ἰσχύος αὐτοῦ **20** ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας
 силы Его которую Он произвёл действием в Христе воскресивший Его из мёртвых, и посадивший
 ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις **21** ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ
 в правой [стороне] [от] Него в небесном превыше всякого начала и власти и силы и
 κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· **22**
 господства и всякого имени именующегося не только в веке этом но и в будущем;
 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, **23**
 и всё Он подчинил под нѳги Его, и Его Он дал головой сверх всего Церкви,
 ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
 той, которая есть тело Его, полнота всё во всем Наполняющего.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 2

Κ Εφεσείαν

1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, **2** ἐν αἷς ποτε
 И вас сущих мёртвых преступлениями и грехами вашими, в которых когда-то
 περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ
 пожили по веку мира этого, по начальнику власти воздуха,
 πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· **3** ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες
 духа ныне производящего действием в сыновьях непокорности; в которых и мы все
 ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν
 повели себя когда-то в страстях плоти нашей, делающие желания плоти и
 διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποὶ· **4** ὁ δὲ θεὸς πλοῦσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ
 мыслей, и мы были дети природы гнева как и остальные; же Бог богатый сущий в милости, через
 τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, **5** καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν
 многую любовь Его которой полюбил нас, и сущих нас мёртвых преступлениями
 συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,-- χάριτί ἐστε σεσωσμένοι-- **6** καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν
 он оживил вместе [со] Христом,-- благодатью вы есть спасены-- и Он совоздвиг и Он посадил вместе в
 τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **7** ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
 небесном в Христе Иисусе, чтобы показал в веках приходящих преобладающее
 πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **8** τῇ γὰρ χάριτί ἐστε
 богатство благодати Его в доброте относительно нас в Христе Иисусе. Ведь благодатью вы есть
 σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· **9** οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις
 спасены через веру; и это не из вашего, Бога дар; не из дел, чтобы не кто-либо
 καυχῆσθαι. **10** αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς
 похвастался. Его ведь мы есть творение, созданные в Христе Иисусе на дела добрые которые
 προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. **11** Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν
 предуготовил Бог чтобы в них мы пошли. Потому помните что когда-то вы язычники в

σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκί χειροποιήτου, **12** ὅτι ἦτε τῶ
 плоти, называемые необрезанными называемым обрезанием в плоти рукотворным, что вы были
 καιρῶ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν
 [во] время то без Христа, отчуждённые [от] гражданства Израиля и посторонние
 διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῶ κόσμῳ. **13** νυνὶ δὲ ἐν Χριστῶ Ἰησοῦ
 заветов обещания, надежду не имеющие и безбожные в миру. Теперь же в Христе Иисусе
 ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγύς ἐν τῶ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. **14** Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ
 вы которые когда-то сущие вдали вы были сделаны близко в крови Христа. Он ведь есть
 εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν
 примирение наше, сделавший [из] тех и других одно и среднюю стену перегородки разрушивший,
 ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, **15** τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίση
 вражду, в плоти Его, закон заповедей в указаниях упразднивший, чтобы двоих Он создал
 ἐν αὐτῶ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, **16** καὶ ἀποκατάλλαξεν τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ
 в Нём в одного нового человека творящий мир, и Он вновь примирил обоих в одном
 σώματι τῶ θεῶ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῶ. **17** καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο
 теле Богу через крест, убивший вражду в нём. И пришедший Он благовозвестил
 εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· **18** ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ
 мир вам вдали и мир которым близко; потому что через Него имеем доступ
 ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. **19** ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ
 обое в одном духе к Отцу. То итак уже не вы есть посторонние и поселенцы, но
 ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, **20** ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῶ θεμελίῳ τῶν
 вы есть сограждане святых и домашние бога, надстроенные на фундаменте
 ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, **21** ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ
 апостолов и пророков, сущего краеугольного Самого Христа Иисуса, в Котором всё строение
 συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, **22** ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς
 составляющаяся растёт в святилище святое в Господе, в Котором и вы вместе строитесь в
 κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
 жилище Бога в Духе.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3

Κ Εφεсяνάμ

1 Τοῦτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν-- **2** εἴ γε
 Этого ради я Павел узник Христа Иисуса ради вас язычников-- если конечно
 ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, **3** [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν
 вы услышали [об] устройении благодати Бога данной мне для вас, потому что по открытию
 ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραφα ἐν ὀλίγῳ, **4** πρὸς ὃ δύνασθε
 была сделана познанной мне тайна, как я прежде написал в немногом, по которому можете
 ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῶ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, **5** ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ
 читающие заметить понимание моё в тайне Христа, которая другим поколениям не
 ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ
 была сделана познана сыновьям людей как ныне было открыто святым апостолам Его и
 προφήταις ἐν πνεύματι, **6** εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα τῆς
 пророкам в Духе, быть язычникам сонаследными и сотелесными и сопричастными

ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς
 обещанию в Христе Иисусе через благовестие, которого я был сделан слуга по дару

χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δωθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ
 благодати Бога данной мне по действию силы Его. Мне наимельчайшему

πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον
 [из] всех святых дана благодать эта, язычникам благовозвестить неподдающееся исследованию

πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἢ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ
 богатство Христа, и просветить всех что управление тайны скрытой от

τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς
 веков в Боге всё создавшем, чтобы была сделана познана ныне начальствам и

ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἢ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ
 властям в небесном через Церковь многоразличная мудрость Бога, по

πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν
 предустановлению веков которое Он сделал в Христе Иисусе Господе нашем, в Котором имеем

τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν
 право и доступ в убежденности через веру [в] Него. Потому прошу не унывать

ἐν ταῖς θλίψεσιν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου
 в тяготах моих ради вас, тех, которые есть слава ваша. Этого ради сгибаю колена мои

πρὸς τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δῶ ὑμῖν
 к Отцу, из Которого всякое отцовство в небесах и на земле называется, чтобы Он дал вам

κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω
 по богатству славы Его силой быть укрепленными через Духа Его в внутри

ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ
 человека, [чтобы] поселиться Христу через веру в сердца ваших, в любви

ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 18 ἵνα ἐξιχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος
 укоренившиеся и основавшиеся, чтобы вы смогли воспринять со всеми святыми что ширина

καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ,
 и длина и высота и глубина, познать преобладающую [над] знанием любовь Христа,

ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
 чтобы вы были наполнены во всей полноте Бога. Же Могущему сверх всего сделать

ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἢ
 сверхчрезвычайно [в] Котором просим или понимаем по силе действующей в нас, Ему

δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 слава в Церкви и в Христе Иисусе во все поколения века веков; аминь.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4

Κ Εφεсяνάμ

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,
 Прошу итак вас я узник в Господе достойно пройти призыва которым вы были призваны,
- 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3
 со всяким смиренномыслием и кротостью, с долготерпением, поддерживающие друг друга в любви,
- σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· 4 ἐν σῶμα καὶ ἐν
 старающиеся сохранять единство духа в связке мира; одно тело и один

πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν
 дух, как и вы были призваны в одной надежде призыва вашего; один Господь, одна вера, одно
 βάπτισμα· 6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 7 Ἐνὶ δὲ
 крещение; один Бог и Отец всех, Который над всеми и через всех и во всех. Одному же
 ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 8 διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς
 каждому [из] нас дана благодать по мере дара Христа. Потому говорит, Взошедший на
 ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 [τὸ δὲ Ἄνεβη τί ἐστὶν εἰ μὴ
 высоту Он пленил плен, Он дал дары людям. Же Он взошёл что есть если не
 ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς; 10 ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω
 что и Он сошёл в низшие пределы земли? Сошедший Он есть и Взошедший превышает
 πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.] 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ
 всех небес, чтобы наполнил всё. И Он дал одних апостолов, других же
 προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν
 пророков, других же благовестников, других же пастырей и учителей, к налаживанию
 ἀγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς
 святых на дело служения, на жительство тела Христа, пока достигнем все в
 τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον
 единство веры и познание Сына Бога, в мужа совершенного, в меру
 ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι
 возраста полноты Христа, чтобы уже не были младенцы, волнуемые и носящиеся по кругу
 παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς
 всяким ветром учения в игре людей в коварстве к направлению
 πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ,
 заблуждения, являющие истину же в любви [чтобы] мы выросли в Него [во] всё, Который есть голова,
 Χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς
 Христос, из Которого всё тело составляющееся и сообразующееся через всякое присоединение
 τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
 поддержки по действию в мере одной каждой части рост тела делает в
 οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ. 17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
 построение себя самого в любви. Это итак говорю и свидетельствую в Господе, уже не вам ходить
 καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες,
 как и язычники ходят в суеете ума их, помрачённые разумом сущие,
 ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς
 отчуждённые [от] жизни Бога, из-за незнания Сущего в них, из-за окаменения
 καρδίας αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν
 сердца их, которые обезболившие себя самих предали распущенности на зарабатывание
 ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 21 εἰ γε αὐτὸν
 нечистоты всякой в стяжательстве. Вы же не так изучили Христа, если конечно Его
 ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν
 вы услышали и в Нём вы были научены, как есть истина в Иисусе, [чтобы] снять вам по
 προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, 23
 прежнему поведению старого человека портящегося по желаниям обмана,
 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν, 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν
 обновляться же духом ума вашего, и надеть нового человека по Богу

κτισθέντα ἐν δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν
созданного в праведности и святости истины. Потому отложившие ложь говорите истину

ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ
каждый с ближним его, потому что мы есть друг друга члены. Гневайтесь и не грешите;

ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι
солнце не пусть заходит при разгневанности вашей, и не давайте место диаволу. Ворующий уже не

κλεπτέτω, μάλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη
пусть ворует, более же пусть трудится зарабатывающий собственными руками доброе, чтобы имел [что]

μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι. 29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ
передать нужду имеющему. Всякое слово гнилое из уст ваших не пусть выходит, но

εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε
если какое-нибудь доброе к построению нужд, чтобы Он дал благодать слышащим. И не печальте

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. 31 πᾶσα
Духа Святого Бога, в Котором вы были отмечены печатью на день выкупа. Всякая

πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32
горечь и ярость и гнев и крик и хула пусть будет взята от вас со всякой бедой.

γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ
Делайтесь же для друг друга полезные, милосердные, дарующие прощение сами себе как и Бог в Христе

ἐχαρίσατο ὑμῖν.
даровал [прощение] вам.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5

Κ Εφεсянам

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
Делайтесь итак подражатели Бога, как дети любимые, и ходите в любви, как и Христос

ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὄσμην
полюбил нас и передал Самого Себя ради нас [в] приношение и жертву Богу в запах

εὐωδίας. 3 πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει
благоухания. Блуд же и нечистота всякая или стяжательство и не пусть называется у вас, как подобает

ἀγίοις, 4 καὶ αἰσχροτήτης καὶ μωρολογίας ἢ εὐτραπείας, ἃ οὐκ ἀνήκουν, ἀλλὰ μάλλον
святым, и постыдное поведение и глупые речи или шутовство, которые не подходят, но более

εὐχαριστία. 5 τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ
благодарение. Это ведь будьте знающие что всякий развратник или нечистый или стяжатель, который

ἐστὶν ἰδωλόλατρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς
есть идолопоклонник, не имеет наследство в Царстве Христа и Бога. Никто вас

ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7
пусть обманывает пустыми словами, из-за этого ведь приходит гнев Бога на сыновей непокорности.

μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν 8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα
Не итак делайтесь сопричастными им; вы были ведь когда-то тьма, ныне же свет в Господе; как дети

φωτὸς περιπατεῖτε 9 --ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ-- 10
света ходите -- ведь плод света во всякой доброты и праведности и истине--

δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ 11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ
распознающие что есть благоугодно Господу; и не сообщайтесь [с] делами бесплодными

σκότους, μάλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, 12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστὶν καὶ λέγειν· 13 τὰ
 тьмы, более же и обличайте, ведь тайно делаемое ими стыдно есть и говорить;

δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, 14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. διὸ
 же всё обличаемое от света бывает выявляемо, всё ведь выявляемое свет есть. Потому

λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ Χριστὸς. 15 Βλέπετε οὖν
 говорит, Встань, спящий, и воскресни из мёртвых, и будет светить тебе Христос. Смотрите итак

ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ
 точно как ходите, не как немудрые но как мудрые, выкупающие время, потому что

ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 18
 дни злы есть. Из-за этого не делайтесь неразумные, но понимайте что воля Господа.

καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν]
 И не напивайтесь вином, в котором есть беспутство, но наполняйтесь в Духе, говорящие сами себе в

ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20
 псалмах и гимнах и песнях духовных, поющие и играющие псалмы сердцем вашим Господу,

εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21
 благодарящие всегда за всех в имени Господа нашего Иисуса Христа Бога и Отца,

ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, 23
 подчиняющиеся друг другу в страхе Христа. Жёны собственным мужьям как Господу,

ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ
 потому что муж есть голова жены как и Христос голова Церкви, Он спаситель

σώματος. 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
 тела. Но как Церковь подчиняется Христу, так и жёны мужьям во всём.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν
 Мужья, любите жён, как и Христос полюбил Церковь и Самого Себя

παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα
 передал ради неё, чтобы её Он освятит очистивший омовением воды в слове, чтобы

παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἕνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν
 представил Он Себе Самому славную Церковь, не имеющую пятна или морщины или что-либо

τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν
 [из] таковых, но чтобы была святая и безупречная. Так имеют долг и мужья любить своих

γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ, 29 οὐδεὶς γάρ
 жён как свои тела. Любящий свою жену самого себя любит, никто ведь

ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν
 когда-либо свою плоть возненавидел, но выкармливает и обогревает её, как и Христос

ἐκκλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. 31 ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος [τὸν]
 Церковь, потому что члены мы есть тела Его. Напротив этого оставит человек

πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα
 отца и мать и будет приклеен к жене его, и будут двое в плоть

μίαν. 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν
 одну. Тайна эта большая есть, я же говорю относительно Христа и относительно

ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτὸν, ἡ
 Церкви. Однако и вы по одному каждый свою жену так пусть любит как самого себя,

δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
 же жена чтобы боялась мужа.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 6

Κ Εφεσείαν

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ], τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον. 2 τίμα τὸν πατέρα
Дети, слушайтесь родителей ваших в Господе, это ведь есть праведно. Почитай отца

σου καὶ τὴν μητέρα, ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ
твоего и мать, та, которая есть заповедь первая в обещании, чтобы хорошо тебе сделалось и будешь

μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν
долговременен на земле. И отцы, не раздражайте детей ваших, но выкармливайте их в

παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου
воспитании и вразумлении Господа. Рабы, слушайтесь по плоти господ со страхом и дрожью

ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς
в простоте сердца вашего как Христа, не по показному служению как угодники людям но как

δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ
рабы Христа делающие волю Бога от души, с благожелательностью служащие, как

κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος, ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίζεται παρὰ
Господу а не людям, знающие что каждый, если что-нибудь сделает доброе, это получит у

κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν
Господа, и если раб и если свободный. И господа, это же делайте к ним, ослабляющие

ἀπειλὴν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ'
угрозу, знающие что и их и ваш Господь есть в небесах, и лицепрятие не есть у

αὐτῶ. 10 Τοῦ λοιποῦ ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11
Него. [В] остальное [время] усиливайтесь в Господе и во владычестве силы Его.

ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12
Наденьте всё оружие Бога чтобы мочь вам устоять против направлений дьявола;

ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς
потому что не есть [у] нас борьба к крови и плоти, но к началам, к властям, к

τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς. 13 διὰ
мироправителям тьмы этой, к духовному зла в небесном. Из-за

τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ
этого возьмите всё оружие Бога, чтобы вы смогли противостать в день злой и

ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. 14 στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφύν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ
всё сделавшие устоять. Станьте итак опоясавшие бедра ваши в истине, и

ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου
надевшие панцирь праведности, и обувшие ноги в готовность благовестия

τῆς εἰρήνης, 16 ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ
мира, во всём взявшие щит веры, в котором сможете все стрелы

πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι· 17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν
злого воспламенившиеся погасить; и шлем спасения примите, и меч

τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ, 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ
Духа, который есть слово Бога, через всякую молитву и моление молящиеся во всякое

καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν
время в духе, и для этого бодрствующие во всякой выдержке и прощении за всех

ἀγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῆ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ
святых, и за меня, чтобы мне было дано слово в открывании уст моих, в уверенности

γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου 20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ
дать познать тайну благовестия за которое являюсь посол в цепи, чтобы в нём

παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί
я уверенно высказывался как надлежит мне произнести. Чтобы же знали и вы по [отношению ко] мне, что

πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν
делаю, всё даст знать вам Тихик любимый брат и верный служитель в Господе, которого

ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν. 23
послал к вам для самого этого чтобы вы узнали о нас и он утешил сердца ваши.

Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις
Мир братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. Благодать

μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
со всеми любящими Господа нашего Иисуса Христа в неповреждённости.